

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2016.10.001

论语言服务行业翻译项目经理的素质培养

胡逸

(湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201)

摘要:语言服务行业已成为全球化经济的重要支撑,涵盖了经济、文化和科技等各个领域。专业的翻译项目经理能适应语言服务行业的发展需求。翻译项目经理的素质包括熟知翻译项目管理流程,具备扎实的项目管理理论基础、良好的沟通和管理能力,以及总结实践经验和教训的能力。因此,我们从语言服务的视角,探析翻译项目经理的素质培养。专业的翻译项目经理能促进语言服务行业以及我国翻译市场的发展。

关键词:语言服务;翻译项目管理流程;翻译项目经理;素质培养

中图分类号:H059 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2016)10-0152-03

根据语言服务行业市场调查公司 Common Sense Advisory 的最新调查,近几年语言服务行业呈增长趋势^[1]。语言服务行业不仅缺乏翻译人才和翻译师资,而且还缺乏大量的翻译管理人才、多语种桌面排版人才、翻译技术人才和翻译营销人才等复合型人才^[2]。现代语言服务企业除了需要专业的翻译人才,还需要熟练掌握翻译技术、具有翻译项目管理工作经验、熟悉翻译流程、具备良好沟通协调能力的翻译项目经理^[3]。翻译项目管理是翻译项目经理根据翻译项目的要求,以灵活有效的方式进行项目管理的实践活动。王传英、闫栗丽、张颖丽于2011年撰写了《翻译项目管理与职业译员训练》一文,普及了翻译项目管理和职业译员训练的相关信息,使大众对语言服务行业的此种管理模式和管理人才有了初步了解。翻译项目管理在中国的语言服务市场还处于起步阶段,对翻译项目管理的学术探讨仍然是空白也在所难免^[4]。因为我国翻译市场上翻译管理人才匮乏,所以对翻译项目经理素质培养的研究具有积极的意义。

1 翻译项目管理流程

翻译项目管理是结合翻译和管理的科学。翻译项目管理指项目经理按照客户的要求,在既定的时间内利用各种技术、工具和现代管理方法,理顺翻译、校审、排版等工作环节,保质保量地完成翻译任务,并将成本控制在预算范围内^[5]。翻译项目管理是翻译项目经理根据翻译项目的要求对项目进行有效管理的一种实践活动。作为语言服务企业的核心竞争力能力,良好的翻译项目管理能力能够促进翻译项目的成功,从而促进整个公司的发展,进一步提高其市场竞争力^[6]。在充满竞争的市场中,管理能力的提高能促进高效高质地完成项目,在降低人力成本的同时,又提高了公司的利润。翻译项目管理流程是翻译项目经理在工作中应该执行的基本流程,是翻译项目经理必须了解并且严格遵循的环节。只有遵循正确的管理流程,才能有效地控制项目进程,协调好各部门的工作。翻译项目经理必须遵守的翻译项目管理流程主要包括五个阶段,即译前准备、项目跟踪、译后审订、项目提交和项目总结。

1.1 译前准备

首先,项目经理要确认项目类型、用途、项目的提交时间、工作的难易程度、利润以及成本的预算、客

收稿日期:20160512

基金项目:2014年度全国翻译专业学位研究生教育研究项目(MTIJEW201417)

作者简介:胡逸(1990-),女,湖南益阳人,硕士生,主要从事翻译理论与实践研究。

户对项目的具体要求等。其次,项目经理需要预估出译员的人数并且储备充足的优秀译员,确定专业技术和语言质量负责人员,通过组织试译测试译员的翻译水平。针对项目的具体情况和客户的要求,项目经理选派译员和校审人员。此外,项目经理需要控制项目的执行进度,确定终稿的交稿时间、确定排版和确定翻译工具、确定项目的派发价格等。一般情况下,大型客户会提供参考语料。若未提供,项目经理还需准备语料。首先,项目经理应该界定专业术语。其次,项目经理应该确定专业术语的准确性。再次,项目经理应该根据具体情况,提供相关翻译示例模板。最后,项目经理应该根据专业领域,对译员进行分类并且针对译员类型,派发相关项目。

1.2 项目跟踪

项目经理需要对负责的项目在进度方面、成本方面和质量方面进行控制。在进度控制方面,翻译项目经理应根据项目工期确定具体的工作进度,并且预留出充分的时间对译文进行审译。在成本控制方面,项目经理可以通过对每个环节的成本做出详尽预算来降低超标风险。在质量控制方面,项目经理应该定期审阅译文,及时规范译文质量。若译文质量不合格,项目经理则应及时更换译员。因此,项目经理在平时应该保证专业译员的储备量。

1.3 译后审订

审校人员审订和修改项目译员返回的项目翻译稿件,并在项目提交之前返回审校之后的翻译稿件,最后由项目经理审查稿件是否达到要求的质量标准。审校人员在审校翻译稿件之后,需要精确评估译稿的质量,这将有利于后续工作的顺利开展。在翻译稿件经过审校之后,排版人员对其进行专业化的排版,终稿将提交给项目经理。排版人员在排版的同时,也应该对稿件进行质检。质检人员对错别字、标点符号使用不当、语句不通、漏译和术语不一致等各项问题进行审核。

1.4 项目提交

为了防止漏交,项目经理在决定提交所有文件之前必须再次仔细地检查其数量,同时逐项检查译文的质量,确保其符合客户的要求。如果必要,项目经理可提交译注向客户说明相关事项,并且与客户协商相关问题。项目经理还需要向客户提交工作量统计和项目款的相关情况^[7]。

1.5 项目总结

提交完项目之后,项目经理则需核算成本和评估质量。如果团队中有兼职译员,项目经理还需要统计出结算清单,并提交确认。项目经理应带领团队成员与客户进行再次沟通,通过分析客户提供的反馈,确定客户对此次合作的项目是否满意。然后项目经理需要总结经验和教训,为以后的工作提供相关指导。并且对成员的项目表现进行书面评价,这将帮助团队成员学习和成长。另外所有项目文件都应该由项目经理对其进行备份,以备后续查询。

2 翻译项目经理的相关能力

翻译项目经理既要具备专业的翻译技能,又要学会灵活运用项目的知识。因此,翻译项目经理是综合性人才,同时也是整个团队的总指挥。项目经理根据客户的要求,组织相关资源,并且在规定的期限内,带领团队成员高效完成翻译任务。与此同时,翻译项目经理应该合理地控制成本。首先,项目经理需要掌握项目管理基本知识。其次,项目经理需要具备良好的沟通和管理能力。最后,项目经理应该具备总结实践经验和教训的能力。优秀的项目经理是目前翻译行业最紧缺的人才^[8]。因此,对翻译项目经理相关能力的探析具有积极的现实意义。

2.1 具备扎实的项目管理理论基础

优秀的翻译项目经理必须具备牢固的项目管理理论基础。在前期,项目经理主要是对项目进行规划以及统筹安排项目的各个环节^[9]。缺乏项目管理理论知识,翻译项目经理将不能高效地处理项目,也不能全面地审视质量、时间以及成本之间的关系,这将促使三要素不能平衡分配,最终导致项目管理出现各种问题。翻译项目经理在实战操作中运用项目管理的基本原理,能够优化翻译项目的工作流程和提高项目的质量^[10]。翻译项目经理若缺乏扎实的项目管理理论基础,就不会遵循翻译项目管理流

程,最终将影响整个项目的顺利执行和运作。但要保证翻译质量,就必须有严格规范的流程管理。翻译流程中任何一个步骤出现差错都会影响翻译质量。因此,我们必须培养具备扎实的项目管理理论基础并能在工作中灵活运用相关理论的翻译项目经理,并且在实践中对其给予积极指导。

2.2 具备良好的沟通和管理能力

优秀的翻译项目经理必须具有良好的沟通和管理能力。翻译项目经理必须具备良好的管理沟通能力才能在翻译、审译和校对等流程中有效地协调各部门成员之间的合作关系,提升团队协作能力,从而提高译文质量,最终高效地完成工作。因此,在培养翻译项目经理时,除了要培养其独立思考的能力,最重要的是培养其沟通管理能力。翻译项目经理肩负联系项目团队与客户的使命。因此,翻译项目经理应该随时就工作中出现的相关问题与客户以及团队成员进行沟通^[11]。翻译项目经理与团队成员沟通时,应该在树立威信的同时又建立好上下级之间的沟通渠道。高超的管理和沟通能力不但可以杜绝项目中的潜在风险和危机,而且能创造和谐的工作氛围,保证翻译项目的质量和进度。

2.3 具备总结实践经验和教训的能力

优秀的翻译项目经理必须具备总结和学习实践经验和教训的能力。而通过对实践经验进行总结,翻译项目经理可以有效地提高自己的管理能力。在实践性很强的翻译项目管理活动中,翻译项目经理在项目管理过程中会遇到许多问题。因此,学会做工作总结是翻译项目经理的基本素质。首先,翻译项目经理应该总结工作中的经验和教训,举办团队经验交流分享会,使整个团队成员学习经验并且吸取教训。其次,翻译项目经理应该多次参与管理实践,并由资深翻译项目经理予以指导并且提出建议。除了学习经验和反思教训,从亲身实践中积累经验更是翻译项目经理应该具备的宝贵能力。翻译项目经理通过总结经验和反思教训,并将经验教训运用到以后的工作中,可以使其快速走向职业化。

3 结语

语言服务行业的迅速发展暴露出了一些主要问题,除了翻译质量和翻译规模等问题之外,还有综合性的翻译管理人才缺乏的问题。优秀的翻译项目经理的培养是解决语言服务行业缺乏管理人才的有效途径。因为翻译项目经理的管理、沟通和协调能力在整个项目运作中具有关键的作用,优秀的翻译项目管理人才在中国国内语言服务市场中发挥十分重要的作用,所以语言服务行业需要培养熟知翻译项目管理流程的翻译项目经理、具备扎实的项目管理理论基础的翻译项目经理、具备良好的沟通和管理能力以及总结实践经验和教训能力的翻译项目经理。专业的翻译项目经理能促进语言服务行业以及我国翻译市场的发展。

参考文献:

- [1] 韦忠和. 2012年及未来几年语言服务行业的发展趋势[J]. 中国翻译, 2012(3): 71-73.
- [2] 郭晓勇. 中国语言服务行业发展状况、问题及对策[J]. 中国翻译, 2010(6): 35-36.
- [3] 王华树. MTI“翻译项目管理”课程构建[J]. 中国翻译, 2014(4): 54-55.
- [4] 吕乐, 闫栗丽. 翻译项目管理[M]. 北京: 国防工业出版社, 2014.
- [5] 王传英, 闫栗丽, 张颖丽. 翻译项目管理与职业译员训练[J]. 译业论坛, 2011(1): 55-58.
- [6] 王华伟, 王华树. 翻译项目管理实例[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2013.
- [7] 陈露. 翻译项目管理浅析[J]. 文学教育, 2014(1): 122-123.
- [8] 杜光辉, 金文宇. 翻译项目经理培养初探[J]. 语文学刊·外语教育教学, 2013(10): 70-71.
- [9] 陈颖. 翻译项目管理初探[J]. 工业技术与职业教育, 2015(2): 83-84.
- [10] 刘婷. 翻译项目管理与高校翻译硕士教学——以北京外国语大学笔译为例[D]. 北京: 北京外国语大学, 2015.
- [11] 蒲欣玥, 高军. 翻译项目管理流程介绍[J]. 上海翻译, 2014(2): 35-36.